ЗМІСТ

[ВСТУП 3](#_Toc508807103)

[РОЗДІЛ 1.Семантика дієслів руху в англійській та українській мові 6](#_Toc508807104)

[1.1 Концепт руху в англійській мові 6](#_Toc508807105)

[1.2 Особливості лексичної семантики дієслів руху української мови 12](#_Toc508807106)

[1.3 Класифікація дієслів руху в англійській мові 17](#_Toc508807107)

[РОЗДІЛ 2. Порівняльний аналіз дієслів руху в англійській та українській мові 22](#_Toc508807108)

[2.1 Лексичні особливості дієслів руху в англійській та українській мові 22](#_Toc508807109)

[2.2 Семантичні особливості передачі дієслів руху з української мови на англійську 26](#_Toc508807110)

[2.3 Функціонально-семантичні категорії дієслів руху 33](#_Toc508807111)

[ВИСНОВКИ 39](#_Toc508807112)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 41](#_Toc508807113)

## ВСТУП

Цікаво відзначити, що дослідниками відмічено, що існують національні особливості в сприйнятті картини світу у представників різних культур. Підтверджено, що люди, які говорять на різних мовах, по-різному бачать і оцінюють дійсність. Мова - природний наслідок постійного впливу духовної своєрідності нації.

Через постійний рух завжди стикаємося з необхідністю висловити в тексті інформацію про рух об'єкта / суб'єкта, а також необхідністю перекладу його на іншу мову. Але через те, що представники різних мовних культур мають різні мовні уявлення про навколишній світ, способи вираження просторових категорій будуть різними в різних мовах. У різних мовах спостерігається надзвичайне різноманіття дієслів руху, при цьому простежується національна специфіка трактування і сприйняття семантики руху різними народами.

Таким чином процес руху / переміщення з точки зору граматики являє собою дію, що виражається дієсловом. Дієслово трактується як «один з основних засобів для опису світу, і прототипною особливістю дієслова дії є зміна. А типи змін, які можуть відбуватися з об'єктами, задає основний лексичний фонд ». [2, с. 54]

Під «дієсловами руху» зазвичай мають на увазі «невелику групу дієслів, що являють собою замкнуте лексико-граматичне об'єднання слів, що володіють загальними семантичними особливостями «переміщення в просторі». Вся їх сукупність, з позицій функціонально-когнітивної лінгвістики, становить фрагмент навколишньої дійсності, відображеної в свідомості, тобто концепт, який, «будучи узагальненням значень всіх слів класу,... включає в себе всі приватні значення конкретизації загальної семантики». [1, с. 10]

Об'єктом дослідження роботи послужили дієслова руху в англійській і українській мовах.

Предметом дослідження є структурно-семантичні і функціональні особливості дієслів руху в англійській і українській мовах.

Матеріалом для аналізу стали лексичні групи з пар дієслів руху української мови, дефініції яких вивірені в різних типах тлумачних словників. Методологічною основою, курсової стали праці вітчизняних і зарубіжних авторитетних дослідників з мовознавства, в області системного вивчення змістовних компонентів знакового значення слова, лексичної семантики через поняття лексико-семантичного варіювання Ф. де Сосюра, О. О. Потебні, Н.С.Падучева, Л. В.Щерби, В. Г. Гак, В. В. Виноградова, Ю.Д.Апресян, А. А. Уфімцева, В. Г. Костомарова, які займалися поняттям «рух» Домінантним становищем є антропоцентричний підхід до дослідження синтаксичних одиниць, діалектика взаємозв'язку їх структурно-семантичного і комунікативного аспектів. Методологія базується на основних положеннях теорії мовної діяльності, викладеної в працях Л. В. Щерби, А.В. Бондаренко, теорії семантичних полів (В.П.Абрамов, Ю.Д.Апресян, Б.Ю.Городецький, В.М.Солнцев), на численних дослідженнях в галузі вивчення семантичних угруповань дієслів, різновидах протікання дії в українській мові. На основі зазначених наукових досягнень в дослідженні зроблена спроба визначення семантичних угруповань і семантичних полів дієслів руху в англійській і українській мовах.

Особливо слід підкреслити, що наукова новизна дослідження полягає в тому, що в ній вперше на базі наукових знань в філософії, літературі та лінгвістиці дається аналіз нових конструктивних ідей поняття руху на матеріалі англійської та української мови комплексно аналізуються лексико-семантичні властивості основних дієслів руху в разносистемних мовах, виявляється новий підхід до виявлення їх семантико-синтаксичних властивостей в поєднанні з вивченням параметрів їх функціонування в висловлюваннях.

Ціль дослідження полягає в тому, щоб дати комплексний порівняльний опис структурно-семантичних властивостей дієслів руху в англійській та українській мовах.

Реалізація поставленої мети вимагає вирішення наступних завдань:

1. Дослідити концепт руху в англійській мові.

2. Проаналізуватисобливості лексичної семантики дієслів руху української мови.

3. Зробити класифікацію дієслів руху в англійській мові.

4. Виявити лексичні особливості дієслів руху в англійській та українській мові.

5. Описати семантичні особливості передачі дієслів руху з української мови на англійську.

Методи. При вирішенні поставлених завдань були використані наступні методи дослідження: описовий - для інвентаризації, систематизації та створення структурно-семантичної класифікації досліджуваних лексичних одиниць, метод компонентного аналізу для представлення значень дієслів, порівняльний для зіставлення опису номінативних значень дієслів руху як особливим чином організованої системи; статистичний для об'єктивації зроблених висновків в англійській і українській мовах.

Дане дослідження має наступну структуру: воно складається з вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1.Семантика дієслів руху в англійській та українській мові

## 1.1 Концепт руху в англійській мові

В даний час в центр уваги когнитивістів висунулася проблема концепту. Про концепти писали і пишуть Г. Фреге, Б. Расселл, П. Стросон, Г.Д. Девідсон, Дж. Остін, П. Грайс, Дж. Серль, А, Тарський, У.О. Куїн, Дж. Лакофф, А. Вежбицкая, Д.С. Лихачьов, Ю.Д. Апресян, P.M. Фрумкіна, Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова. У лексичному значенні дієслова рух виражено денотативно, тобто як можливість референції, в категоріальному комплексі ознак, що виділяються в змісті слова. Наприклад, значення дієслова to run може бути представлено як комбінація ознак «процес», «рух», «рух певного типу». Ознаки «рух» і «рух певного типу» представляють собою відповідно тематичну характеристику і конкретизацію тематичної характеристики даного дієслова, утворюють його лексичне значення. Компонент «процес» є граматичною характеристикою даного дієслова. Різновиди процесуальної характеристики дієслівної дії є в сукупності парадигматичним контекстом дієслова [9].

Дієслова руху позначають фізичне переміщення в просторі і відрізняються від дієслів інших семантичних класів своєрідною кореляцією. Для дієслів руху, крім опозицій по основних граматичних значеннях категорій виду, застави, нахилення, часу, характерні також опозиції по семам невизначеною спрямованості і одно спрямованості, різноскерованості руху. В останньому випадку семантику дієслова визначають прийменниково-іменні словосполучення, що виконують синтаксичну функцію обставин місця.

Основними семантичними ознаками, що відрізняють дієслова руху, є наступні: спрямованість, направленість, спосіб руху, інтенсивність руху, якість руху [1, с. 10]. Наприклад, дієслово to take характеризується односпрямованісттю (до дійової особи), за способом руху передбачає рух рукою, він є нейтральним по інтенсивності і за якістю характеризується свідомістю намірів.

Кожна з цих загальних ознак має приватні семантичні ознаки. Наприклад, спрямованість руху в синтаксичному просторі може бути наступною: а) по горизонталі вліво / вправо; б) по вертикалі вгору / вниз; с) кругові; г) зворотні. Ознака якості руху, за нашими спостереженнями, може включати такі приватні семантичні ознаки: труднощі руху (наприклад, to creep), особливу манеру руху (to tiptoe), безцільність (to roam), спостережливість (to draw), швидкість (to run), повільність (to trail), рух зі звуком (to knock). Багато англійських дієслов, що реалізують концепт руху, є фразовими і їх семантика уточнюється в залежності від контексту, який номінує напрямок руху, інтенсивність і якість.

Наприклад, розглянемо семантику дієслова to go: словосполучення go along with означає рух суб'єкта дії по одній осі з якимось об'єктом; go away передбачає рух суб'єкта в напрямку, протилежному місцю дії; go back - рух суб'єкта дії в зворотному напрямку; go down висловлює рух вниз; go up вгору; go in номінує рух всередину замкнутого простору; go out висловлює рух назовні і т.д. [16, с. 43].

У лінгвістиці були спроби розбити дієслова руху і переміщення на більш дробові класи в залежності від способу вчинення дії або від якості здійснюється дії. Наприклад, О.Н. Журавльова розбила дієслова руху і переміщення на наступні семантичні класи: 1) дієслова, що позначають піше переміщення суб'єкта, 2) дієслова, що позначають переміщення суб'єкта по землі за допомогою транспортних засобів, 3) дієслова, що позначають переміщення суб'єкта в повітряному просторі, 4) дієслова, що позначають переміщення суб'єкта по воді, 5) дієслова, що позначають недиференційовані способи переміщення [16, с. 17].

Ю.Є. Кийко, розглянувши лексико-семантичну групу дієслів переміщення в парадигматичному і синтагматичному аспектах, класифікувала дієслова переміщення на наступні групи: 1) дієслова переміщення людини на ногах, де виділяються такі підгрупи: а) дієслова, що позначають прогулянку, подорож; б) дієслова, що виражають рух, що супроводжується звуковим ефектом як внаслідок процесу дихання, так і внаслідок самого процесу ходьби і їзди, в) дієслова нерівномірного, незграбного переміщення як внаслідок фізичних перешкод, так і фізичної перевтоми, сп'яніння, недбалості і т.п., г) дієслова переміщення великої кількості людей, д) дієслова ритмічного переміщення, е) дієслова обмеженого переміщення, ж) дієслова наближення, з) дієслова хаотичного переміщення, і) дієслова переміщення по нетвердій поверхні; 2) дієслова швидкого переміщення; 3) дієслова, що позначають переміщення людини за допомогою певних засобів: а) по землі, б) на воді, в) в повітрі; 4) дієслова, що позначають переміщення в положенні лежачи з використанням рук і ніг; 5) дієслова вертикального переміщення; 6) дієслова стрибкоподібного переміщення [19, с. 40].

Н. В. Єфремова, дослідивши дієслова-синоніми, що позначають рух, проаналізувала десять понятійно-синонімічних зон з семантикою впливу на об'єкт дії: фізичний вплив, емоційний вплив, ментальний вплив, розподіл і вибір об'єктів навколишнього середовища, здійснення дії, примус до дії, перешкода дії, покарання. Дієслова-синоніми протиставляються за наступними дифференційними ознаками: «характеристика суб'єкта дії», «характеристика об'єкта дії», «причина дії», «мета дії», «мотивація дії», «спосіб дії», «характер дії», «результат дії».

Дієслова-синоніми з семантикою зовнішньої активності об'єднуються в наступні понятійно-синонімічні зони: рух, переміщення суб'єкта дії в просторі, мовленнєва дія, вираження емоцій і фізичного стану суб'єкта дії, етичні дії людини, демонстрація / приховування, протиставляються по диференціальним семантичним ознаками, що вказує на характер суб'єкта дії, місце дії, початкову і кінцеву точки, спосіб, характер, мету, мотивацію, результат дії [15, с. 15].

Дієслова руху можуть мати дескриптивний характер. В даному випадку вони описують спосіб, процес здійснення дії, його характер, напрямок. Описується також певна специфіка дії, при цьому уточнюються умови її протікання, завдання, мета реалізація. На думку Н.М. Ануфрієва, дескриптивний клас кваліфікативних лексем представлений двома групами: уточнюючою і специфікуючою. У першій групі уточнюється процес і спосіб здійснення дії, в другій визначається особлива специфіка дії, описується його прояв в спеціальних, незвичайних умовах, при цьому дія характеризується нейтрально [2, с. 10].

Наше дослідження дозволяє зробити висновок, що найбільш вживаними дієсловами руху, які беруть участь в побудові хронологічного ланцюга подій в наративі, є фразові дієслова go, get, walk, take. Прийменник виконує функцію ідентифікації спрямованості руху: I got up early; we went up to town to buy the clothes; I told him to go down to the office; I got out, walked round; then we walked back to the time-over-stay; I took his glass away from him. Дієслова, що реалізують концепт руху, утворюють в наративному дискурсі однорідні конструкції. Перерахування дієслів руху сприяє створенню поступального руху дії, реалізації концепту руху: They jumped back over the counter, one of them slipped as he landed on the floor and fell over. So I took his glass away from him and walked to the bar and put it over the side and er ... left the door open for him to go out. -I started off, hared along, the planks whipped me up and down, as though I ran a helter-skelter, I made it overoll the bumps with my hair standing on end, I came up to this piece of ply-wood, threw the handles of the wheel-barrow up in the air, grabbed them, ready to tip it out and I could not stop it, and the whole wheel-barrow loader cement disappeared over the edge down into the hole, hit the water in the sump, splashed my coat again and then completely covered this poor Irish chap that was down the bottom.

Таким чином, лексичне наповнення дієслів і синтаксична перелічувальна конструкція є найважливішими засобами реалізації концепту руху. Оскільки рух організовано в просторі, тобто від одного об'єкта до іншого або в деякому напрямку, сфера руху організована у вигляді кривої, що складається з вузлів і зв'язків між ними. Як вузол виступає місцезнаходження суб'єкта, як засоби зв'язку - траєкторія руху. Рух, як уже було сказано, номінується в наративі дієсловами руху, організованими в конструкції переліку, а місцезнаходження суб'єкта прийменниково-іменними сполученнями і адвербіальними конструкціями, які виконують синтаксичну функцію обставин місця.

Головною функцією говірок і прийменниково-іменних сполучень при реалізації концепту руху є номінація спрямованості руху. Наприклад: I went into the building; I went out into the road; she fell onto the ground; I was directed to another room; I wandered back to the school. Однак крім зазначеної функції прислівники і прийменниково-іменні сполучення можуть також конкретизувати інтенсивність руху: I shot my arm behind my back and fell heavily on it; and he is constantly walking round the balloon, lowering the sandbags, as the hydrogen gradually fills in it; and you've got to go back very slowly; якість руху: The whole of the front of my car was completely crushed in; They returned safely to Heathrow. Інтенсивність і якість руху в наративі номінуються також дієприкметниковими зворотами і порівняльними конструкціями: Не'd picked up a chair and hurled it, and it landed on the counter, smashing the glasses (якість руху). Braked as hard as I could (інтенсивність руху). Концепт руху передбачає наявність рухомого елемента X і траєкторії або області пересування Y.

Топологія синтаксичних структур представляє особливий інтерес, тому що важливі елементи фрази словоформи, що представляють ті чи інші категорії залишаються дискретними і зберігають свою самостійність в рамках синтаксичних об'єктів більш високого рангу, що дозволяє говорити про топологізацію і навіть метризацію синтаксичного простору, де в якості запобіжного виступає місце елемента в лінійній схемі речення.

Локалізація руху в часі, тобто його протяжність, передування, послідовність виражається в наративі: а) морфологічним часом дієслова: And just as I was pulling the head out of the car (протяжність); Her handbag had been snatched (передування); he sat with it in front of him and did not drink it, so I took his glass away from him and walked to the bar and put it over the side and left the door open for him to go out (послідовність); б) прислівником або словосполученням з головним словом прямою мовою (рух аж до будь-якого моменту або перед певним моментом): already, still, by then; yet, any more, any longer; no more, no longer. Наприклад: The only sound was of the engine still running. So I went into his room and he'd gone off already, he'd gone shopping, in fact [63, с. 53].

Таким чином, функціонально-семантичний аналіз вибірки дозволяє зробити висновок, що концепт руху реалізується в наративному дискурсі дієсловами фізичної сили, що утворюють однорідні конструкції, а також прийменниково-іменними сполученнями і адвербіальними конструкціями, які конкретизують спрямованість, інтенсивність і якість дії. Перцептивне дослідження інтонаційних засобів маркування виділених лексико-граматичних одиниць дозволяє зробити висновок, що дієслова, що реалізують концепт руху, характеризуються високим тональним рівнем вимови, розширенням тонального діапазону і значним уповільненням темпу мови.

Прийменниково-іменні сполучення і адвербіальні конструкції, що конкретизують спрямованість, інтенсивність і якість дії, виступають ремами речень і характеризуються вживанням низького або середнього спадного тону. Дані спостереження підтверджують гіпотезу про те, що концепт руху є важливим атрибутом наративного дискурсу.

## 1.2 Особливості лексичної семантики дієслів руху української мови

У російській лінгводидактиці опис ДР з метою навчання має більш ніж піввікову традицію. Різні аспекти теоретичного, лінгводидактичного і власне методичного характеру ґрунтовно висвітлено, зокрема, в таких працях [1], [4], [10], [20]. Безумовно, у практичному навчанні української мови іноземців напрацювання російських колег із цього питання відіграють велику роль, проте системно- функціональні властивості аналізованих лексичних одиниць в українській мові не мають стовідсоткової подібності з російськими ДР.

Слід зазначити, що різні теоретичні аспекти вивчення українських ДР як окремого лексико-граматичного чи лексико-семантичного об’єднання (термінологічна неодностайність у визначенні цього об’єднання дієслівної лексики: «лексико-семантичний розряд», «лексико-семантична мікросистема», «лексико-семантичний клас (група)» та ін. не є суттєвою з точки зору завдань нашого дослідження) або ж у рамках дієслівної лексики загалом висвітлено в низці останніх праць українських науковців.

Менш дослідженими залишаються проблеми лінгводидактичного опису українських ДР, розгляд яких обмежується єдиним навчальним посібником та окремими публікаціями [2], [12], [18]. Опис мови загалом та її окремих підсистем у педагогічній лінгвістиці, хоча й має свої особливості, викликані орієнтацією на викладання мови як нерідної (іноземної), не є «результатом спотворення» «правильного» опису мови, а становить собою таку ж повноправну граматику (чи опис фрагмента лексичної системи), як академічна граматика, комп’ютерна лінгвістика та інші напрямки мовознавства [3, с. 54].

Власне кажучи, лінгводидактичний опис якраз і ґрунтується на теоретичному (типологічному і зіставному) дослідженні мов. З цього погляду, ДР не становлять винятку, і саме тому нашу увагу привернули фундаментальні праці останніх років, у яких у типологічному і в конкретно-мовному аспектах виявлено і схарактеризовано специфічні особливості семантичної структури ДР, котрі диктують стратегію опису ДР в різних мовах з метою навчання [8]. Стратегія типологічного опису ДР в зарубіжній лінгвістиці суттєво відрізняється в мовах світу, «насамперед ці відмінності стосуються того, яка саме інформація про ситуацію руху виражається у складі дієслівного кореня, а яка передається іншими засобами» [8, с. 103].

Виходячи з цього засадничого принципу, виділяються три основні групи мов, причому «європейські» мови, що представляють індоєвропейський ареал, не становлять єдності з цього погляду і вирізняються кожна своїми особливостями в межах певної спорідненої групи – германської, романської чи слов’янської зокрема. Так, в англійській мові дієслівний корінь, окрім самої ідеї руху, виражає спосіб руху, а регулярними засобами вираження маршруту слугують спеціальні службові морфеми – «сателіти» – постпозитивні адвербіальні частки (англ. run in ‘вбігти’, run out ‘вибігти’ тощо). Натомість у романських мовах «ядерна сема руху» міститься в самому дієслові, наслідком чого є наявність «спеціалізованих» дієслів на позначення напрямку руху суб’єкта (ісп. ventras ‘входити’, salir ‘виходити’, pasar ‘проходити’, ‘переходити’ тощо).

Згідно з критеріями такої класифікації, російську (українську також) можна зарахувати більшою мірою до так званих мов «сателітного» типу, щоправда, «сателітами» в них, на відміну від англійської, виступають не постадвербіальні частки, а префікси, які, крім того, доволі часто дублюються відповідними прийменниками. У цьому російська й українська мови виявляють значну подібність до німецької мови. І хоч, як відомо, будь-яка класифікація «кульгає», не враховуючи «змішаних», проміжних і т.д. випадків, диференціація ДР на основі вищеназваних критеріїв є корисною і для лінгводидактичного опису ДР, орієнтованого на певну національно- мовну аудиторію. Дані таких зіставно-типологічних досліджень реалізовано, зокрема, в практичних граматиках російської мови для англо-, німецько-, франко-, іспаномовних студентів [11], [13], [19].

Не менш важливим, на наш погляд, є інший підхід до опису мови загалом й окремих ділянок, мовних явищ – конкретно-мовний, в рамках якого досліджуються специфічні для кожної мови характеристики. З останніх праць такого плану на особливу увагу заслуговує монографія українського науковця Соколової С.О., в одному з розділів якої вичерпно схарактеризовано просторові значення префіксальних дієслів [41, 152-193]. На думку автора, ці значення найяскравіше виявляються в дієсловах руху (ширше – пересування у просторі). Опис значень ДР вимагає певної систематизації їх компонентів. Вказуючи на складність розв’язання цього завдання авторка, проте, вибудувала досить струнку класифікацію просторових значень дієслівних префіксів на основі «системи координат».

Для лінгводидактичного опису українських ДР особливої ваги набувають поняття орієнтації руху та способу орієнтації [41, 156-158]:

1.Орієнтація руху в горизонтальній площині.

2. Орієнтація руху у вертикальній площині.

3.Орієнтація руху в радіальних напрямках.

4.Орієнтація руху відносно предмета з внутрішнім об’єктом.

5.Орієнтація руху відносно предмета із зовнішнім об’єктом.

6.Орієнтація (спрямування) дії на об’єкт із певними параметрами.

7.Орієнтація дії відносно площини.

Серед компонентів семантичної структури ДР мовознавці виділяють, зокрема, такі: середовище, швидкість; засоби переміщення; носій руху – жива істота, яка використовує засоби переміщення – влачне природні (ноги, руки), неприродні технічні засоби (автобус, поїзд, літак тощо); напрямок (горизонтальний, вертикальний) [36, с. 47]. «Традиційна» класифікація парних безоб’єктних ДР руху типу іти – ходити, нести – носити ґрунтується на ознаках спрямованості/неспрямованості та об’єктності, що спричинює їх розподіл відповідно на чотири основні групи:

1) односпрямовані безоб’єктні (іти);

2) односпрямовані об’єктні (нести);

3) різноспрямовані безоб’єктні (ходити);

4) різноспрямовані об’єктні (носити). Здійснюючи лінгводидактичний опис ДР, варто обов’язково зважати також на спосіб вираження інформації про ситуацію руху.

В українській мові, подібно до більшості слов’янських, дієслово виражає спосіб руху (увійшов, в’їхав приплив), а прийменниково- відмінкова група – маршрут (в аудиторію, в гараж, до берега). Крім того, для української мови не є принциповим здійснення руху в напрямку до мовця чи в напрямку від мовця (іди до мене – іди від мене), як це спостерігається, наприклад, в англійській чи німецькій мовах, де для вираження цих напрямків вживаються різні слова (go і come; gehen і kommen). Маршрут руху включає в себе три важливі компоненти – вихідний пункт пересування, його кінцевий пункт і всі проміжні відтинки – власне маршрут у вузькому розумінні цього слова. Як свідчить практика навчання української мови як іноземної, «правильне» заповнення іноземцями дієсловами руху саме цього «власне маршруту» викликає чи не найбільші труднощі і нарікання на «важкість» української мови.

На основі першої парадигматичної ознаки ДР розподіляються на дві групи, які у вітчизняній лінгодидактиці позначаються як дієслова типу іти (І група) та дієслова типу ходити (ІІ група). Варто наголосити на багатозначності односпрямованого руху, який може конкретизуватися, по- перше, як одноразовий односпрямований рух процесного характеру (Ми їдемо до Львова. Восени перелітні птахи летять на південь). Навіть тоді, коли в реченні відсутня вказівка на вихідний і кінцевий (цільовий) пункт руху (звідки – куди), мовець і реципієнт (носії мови) розуміють, що йдеться про рух в одному напрямку: Що ти там побачив? – Човен пливе. Слід також звернути увагу на те, що односпрямований рух може небути, зокрема, прямолінійним і безперервним: Ми йшли довго, повертали праворуч, ліворуч, доки не знайшли потрібний будинок. Хоч у наведеному реченні означено зміну в напрямку руху, він (рух) залишається односпрямованим (цілеспрямованим), оскільки здійснюється від пункту А до пункту Б, тобто до потрібної нам мети.

Ще одна, не менш важлива методична вказівка, що базується на внутрішньолінгвістичних особливостях української мови: українській мові не властива диференціація щодо руху «від мовця» чи «до мовця», як це характерно для інших мов, про що йшлося раніше. Тому для повідомлення про появу особи чи предмета, на який очікують, уживаються дієслова типу іти. До речі, коли треба сказати, що особа чи предмет уже зникли з поля зору співрозмовників, використовуються префіксальні дієслова: Дивися, Іване, Оксана йде. Поспішає. – Де? Іван теж визирнув у вікно. – Та вона вже пройшла. Дієслова І групи можуть також виражати рух в одному напрямку, що повторюється багато разів: Кожного разу дорогою до бабусі я йду через ліс.

Порівняймо: Кожного разу дорогою до бабусі я ходжу через ліс. Про повторюваність руху сигналізують лексико-граматичні показники, тобто не самі собою ДР (І чи ІІ групи), а контекст. Тому можна стверджувати, що односпрямованість ДР І групи – це їхня інваріантна ознака в парадигматиці, а значення повторюваності для них є частковим, контекстним, зумовленим синтагматично, тобто співвідношенням із іншими компонентами висловлювання (зокрема, у контексті одночасних дій).

Найхарактернішою парадигматичною ознакою ДР типу ходити є неспрямованість, невизначеність руху (різноспрямованість), яка конкретизується як: а) різноспрямований рух зі значенням процесу: Брат ходить по кімнаті; б) двоспрямований рух (туди й звідти), рух, що повторюється, а також завершений рух в обидва кінці; у цьому значенні ДР регулярно заміщуються дієсловами бувати, бути: Він літає у Львів = Він буває у Львові. Для мовця в такій ситуації важливим є не стільки комплексний рух (туди – там – звідти), скільки перебування в кінцевому пункті (там); в) рух, що постійно повторюється (в контексті теперішнього й минулого часу): Коли він носив важкі речі, спина починала боліти; г) рух як властивість, як назва певної дії: Дитина ще не вміє ходити.

Важливо також брати до уваги часові характеристики функціонування ДР обох груп: дієслова типу ходити можуть означати повторюваний комплексний (двоспрямований) рух у всіх граматичних часах – теперішньому, минулому, майбутньому. Тільки форма минулого часу може означати одноразовий двоспрямований рух: У суботу ми ходили на концерт.

Другою суттєвою лінгводидактичною особливістю ДР є спосіб пересування (характер руху), що визначається: а) його механізмом (іти, бігти), б) використанням/невикористанням транспортних засобів (ітиїхати, летіти...). Третя парадигматична ознака, що диференціює ДР, – це характер середовища, в якому здійснюється рух: а) по землі (їхати – їздити; вести – водити); б) по воді (пливти – плавати); в) у повітрі (летіти – літати).

## 1.3 Класифікація дієслів руху в англійській мові

Сучасне життя людини - це постійний рух, і тому ми часто стикаємося з необхідністю висловити в тексті інформацію про рух об'єкта / суб'єкта, а також з необхідністю перекладу на іншу мову. Але з огляду на те, що різні культури мають різні мовні картини світу, то і способи вираження будуть відрізнятися в різних мовах. Саме тому вивчення дієслів руху є актуальним в даний час. Як відомо, мова - особлива система, де всі рівні взаємодіють між собою, кожен рівень - це сукупність однорідних одиниць. Лексичний рівень мови - це сукупність таких лексичних одиниць, де присутні певні відносини, які дозволяють вважати дану сукупність системою. Зв'язки між значеннями слів в семантичному полі розрізняються за ступенем спільності (синонімія, антонімія і ін.).

Н. О. Бондарєва дає наступне визначення: функціонально-семантичне поле - це конкретно мовні двосторонні поєднання, зміст яких включає в себе семантичні елементи в інтерпретації саме цієї мови» [9, с. 15]. Згідно з цим визначенням випливає висновок, що в основі кожного функціонально-семантичного поля знаходиться певна семантична категорія, яка представляє собою той семантичний варіант, який об'єднує різнорідні мовні засоби і обумовлює їх взаємодію.

Лексико-семантичне поле формують лексико-семантичні групи, чия характерна риса - належність складових її елементів до однієї з частин мови. Нижче наведена класифікація створюється, беручи до уваги семантику основного компонента, тобто значення дієслова. Дієслова діляться на 15 класів, відповідно до класифікації дієслів англійської мови К. Феллбаума, наведеної в роботі English Verbs as a Semantic Net // Word-Net: Lexical Database. Дана класифікація відрізняється тим, що вона досить повно і просто відображає систему дієслів будь-якої мови і може претендувати на універсальність.

Класифікація включає в себе 15 дієслівних груп:

1. Дієслова життєдіяльності, група дієслів, які називають фізіологічні процеси (дихання, обмін речовин в організмі і т. п.) і дії щодо забезпечення життєдіяльності організму (одягання, гігієна, догляд за зовнішністю і т. п.). - to dress smb. - кутати; одягати – to breath – дихати.

2. Дієслова зміни стану, група адвербіальних дієслів, основним семантичним компонентом яких є сема «ставати якимось» - to melt – танути.

3. Дієслова комунікації. Дані дієслова називають вербальне і невербальне спілкування. - to shrug - потиснути плечима - to mummeln – говорити нерозбірливо.

4. Дієслова стремління, досягнення, що включають дієслова, де семантика пов'язана з темами військових дій, спорту, ігор, а також повсякденних дій, спрямованих на досягнення будь-яких цілей суб'єктом дії. Наприклад, - to strive - діяти хитрістю.

5. Дієслова споживання. Така група дієслів називає процеси споживання їжі, витрати, використання, вичерпання, ділення і т. п. Тобто, дієслова, семантика яких в тій чи іншій мірі означає будь-яке використання об'єкта дії суб'єктом. - to bolt - швидко ковтати.

6. Контактні дієслова. В даній групі знаходяться дієслова, які означають будь-який процес, який включає в себе дотик до поверхні предмета. - to scuff – трощити.

7. Дієслова пізнання До цієї групи включені дієслова розумової діяльності. Наприклад, - to reason – ретельно вивчати.

8. Дієслова творення. Дані дієслова об'єднані семантикою фізичного створення будь-якого предмета. Наприклад, - to chafe - майструвати – виготовляти самому.

9. Дієслова руху. Дана група дієслів є найчисленнішою і називає фізичний рух. Наприклад, - to rumble – тікати.

10. Дієслова, що позначають емоції. Вищезгадана група дієслів налічує велику кількість дієслів в англійській мові. - to covet – остовпіти.

11. Статичні дієслова. Дана група дієслів нечисленна і припускає знаходження предмета в стані спокою в будь-якому місці, наприклад, - to loll - - сидіти без вогню, світла в сутінках.

12. Дієслова сприйняття. Дана група дієслів включає дієслова зі значенням слухового, візуального, смакового, нюхового сприйняття. Наприклад, - to stare - пильно дивитися.

13. Дієслова володіння. В англійській мові існує велика кількість дієслів володіння. Це пояснюється тим фактом, що більшість дієслів цієї семантичної групи мають багато значень, адвербіальні значення яких виражаються за допомогою інших лексичних засобів (суфіксів в англійській мові).

14. Дієслова соціальної взаємодії. Ця досить велика група включає в себе дієслова, семантично співвіднесені до будь-якої сфери соціального життя людини. - to swear – молитися.

15. Дієслова, що позначають природні явища. Дані дієслова позначають погодні умови. - to pelt - накрапати - про дощ.

Найчисельнішою семантичної групою дієслів в англійській і мовою є група дієслів руху, що не дивно, так, як практично кожне явище нашого життя супроводжується тим чи іншим рухом. Дані, що наведені нижче, підтверджують це твердження. 1,8% - дієслова зміни стану, 3,9% - комунікації, 17,1% - змагання , 0,4% - споживання, 6,7% - контактні, 10,6% - пізнання, 4,9% - творення, 4,7% - руху, 21,3% - емоційні, 10,9% - статичні 0,4% - сприйняття, 4,9% - володіння, 12,4% - природні явища.

Дієслова руху - це дієслова безпосереднього руху, переміщення в просторі. Дієслова руху в англійській мові по інтенсивності можна розділити на наступні групи: дієслова нейтрального темпу руху, дієслова швидкого темпу руху, дієслова повільного темпу руху. Розглянемо першу групу - дієслова нейтрального темпу руху. Такі дієслова мають загальну ознаку «переміщення в просторі». Найпопулярнішим дієсловом є to go (йти / ходити), синонімом якого є to walk (ходити пішки). Однак ці дієслова можуть переходити в групу дієслів швидкого або повільного темпу руху, якщо поєднуються з прислівником: quickly, slowly, fast та ін.

Далі йдуть дієслова швидкого темпу руху, де знаходяться дієслова, в семантичній структурі яких крім категоріальної семи «переміщення в просторі» присутня сема - швидкий темп руху. Наприклад, це дієслово 'tо run' – бігати.

Остання група - дієслова повільного темпу руху, в семантичній структурі яких присутня категоріальна сема «переміщення в просторі» і сема, яка вказує на повільний темп руху. Наприклад, 'to wander' - (йти не поспішаючи, бродити, брести).

Лексико-семантична група дієслів руху представлена ​​в усіх мовах, так як рух є універсальною категорією, відповідно дієслова руху, поза всяким сумнівом, входять в ядро ​​системи мовних засобів, що позначають просторові відносини, і належать до числа найбільш значущих лексичних одиниць будь-якої мови. Підводячи підсумок, необхідно відзначити, що англійська мова має багаті можливості для вираження різних відтінків ситуації руху і переміщення в просторі. Їх класифікація сприяє відтворенню одного з найважливіших фрагментів мовної картини світу, а саме сфери «руху» в англійській мові.

## РОЗДІЛ 2. Порівняльний аналіз дієслів руху в англійській та українській мові

## 2.1 Лексичні особливості дієслів руху в англійській та українській мові

Попри численні дослідження, поняття “рух” мовознавці трактують по-різному. Труднощі дослідження вказаної лексико-семантичної групи (ЛСГ) дієслів в тому, що їх класифікація проводиться за різними аспектами, оскільки рух є складним феноменом, в якому узгоджуються напрямок, просторові параметри, інтенсивність, середовище, спосіб, самостійність/ несамостійність проявлення процесу.

У зв’язку з цим, дослідження способів моделювання просторово-спрямованої дієслівної семантики ми вважаємо актуальним та науково значущим. Подана група представлена в англійській мові так званими аналітичними дієслівними комплексами, а в українській – префіксальними дієсловами. Аналітичні дієслівні комплекси є поєднанням дієслів з просторовими прислівниками (у постпозиції), які є неймовірно поширеними у багатьох індоєвропейських мовах і вживаються не тільки у розмовній мові та у художній прозі, а також у сфері ділового спілкування, в науковому, публіцистичному та інших стилях мови.

Діапазон лексичного значення аналітичних дієслівних комплексів варіює від просторово-спрямувальної семантики вказаних конструкцій до фразеологічних одиниць, значення яких не виводиться із суми значень елементів, що їх складають. Прийменники та постфікси в англійській мові однакові на вигляд, але відрізняються за функцією. Деякі прийменники не вживаються як постфікси, наприклад: at, for, from, into, onto, of, with. Деякі постфікси не використовуються як прийменники, наприклад: ahead, apart, aside, away, back, forward. Але певні з них можуть виконувати роль прийменника або постфікса залежно від конструкції, в якій вони вживаються, наприклад: about, across, along, around, behind, by, down, in, off, on, out, over, through, under, up [2, с. 7].

В українській мові група дієслів руху є надзвичайно дериваційно продуктивною. Словотворчі префікси (в- (у-, вві-, уві-), ви-, від- (віді-), до- (ді-), з- (зі-, с-), за-, на-, над- (наді-), об- (обі-), пере-, під- (піді-), по- (пі-), при-, про-, роз- (розі-), поєднуючись з твірними основами дієслів руху, розгортають і конкретизують загальне значення безпрефіксальної основи, творять нові самостійні дієслова руху [4, с. 5].

Люба здригнулася, навшпиньки відійшла від Мар’яна… (відійти – go away, move away, step back).

Вбігає мій Василько задиханий, і за ним два чоловіки в хату. (вбігти – run into).

Лаврін догнав її і порівнявся з нею. (доганяти – overtake, catch up with)

Неначе велика зелена опука з розгону впала і не своєю силою закотилася до хати. (закотитися – roll into).

В англійській мові прийменник вживається з іменником (або його займенником), знаходиться перед ним і не має наголосу. Прийменник – частина фрази з прийменником та іменником, тому йому завжди необхідний іменник. Постфікс вживається з дієсловом, знаходиться після нього, утворює ідіоматичну фразу з цим дієсловом (змінює значення дієслова). Постфікс – частина присудка, отож постфіксу завжди необхідне дієслово.

Деякі лінгвісти називають постфікс прислівником, прислівниковою часткою або прийменником-прислівником тому, що постфікс має характер прислівника. Порівняймо ці речення: How did he get in? – How did he get in/ into the house? (Як він увійшов?) (Як він увійшов до будинку?) В першому реченні постфікс “in” – частина фразового дієслова “get in”. У другому реченні прийменник “in/ into” належить іменнику “the house”.

В українській мові значення напрямку і місця переміщення може уточнюватися у сполучуваностях, в яких з безпрефіксальними дієсловами руху поєднуються прислівники місця та напрямку: близько, вбік, вище, вниз, вперед, вгору, вслід, звідусіль, навздогін, ліворуч, праворуч, наперед, нижче, назустріч, неподалік, поруч, попереду, спереду, там, туди, тут, угору тощо [5, с. 7].

А він ішов трохи спереду, гордий, до краю схвильований. (іти попереду – go ahead).

Потім височенна ліщина колючого горіху, ялини, де-не-де берізки, берестина, черемха, перевиті ліанами дикого винограду та в’юнків, ішли вгору третім ярусом. (іти вгору – go up).

Віддав себе я праці без вагання; Я йшов туди, де розум посилав… (іти туди – go there).

В англійській мові дієслова руху з постфіксами є найбільш продуктивною групою дієслів, які утворюють фразову єдність, що має ідіоматичне значення, тобто значення, яке відрізняється від буквального значення його компонентів [3, с. 29]. В цю групу входять такі дієслова руху: break, bring, call, check, close, come, cut, do, drop, fall, get, give, go, look, make, move, pick, pull, push, put, run, set, show, take, tear, turn.

They broke in through the window. (Вони залізли всередину через вікно)

The plane takes off in a minute. (Літак злітає через хвилину)

Дієслова з постфіксами мають також і буквальне значення. Буквальне значення постфіксів відповідає значенню префіксів у дієсловах української мови, наприклад: Come in – увійти/ зайти Please, come in! – Будь ласка, зайдіть! Go out – вийти I’ll go out of the room. – Я вийду з кімнати. Run out – вибігти The children ran out of the school. – Діти вибігли зі школи. Turn away – відвертатись Emma couldn’t help crying and turned away. – Емма не могла стримати сліз і відвернулася.

Але дієслова з постфіксами рідко мають тільки буквальне значення або лише одне значення. Дієслова з постфіксами – це дієслова з декількома ідіоматичними значеннями, тобто вони можуть вживатися в різних ситуаціях замість більш конкретного дієслова. Лексико-фразеологічний фонд української мови та, особливо, англійської мови, безперервно поповнюється новими одиницями, причому, вказана тенденція стосується не тільки споконвічно англійських дієслів, але й запозичених.

В англійській мові це прослідковується найбільш чітко: існує велика кількість аналітичних дієслівних комплексів, що є синонімічні немодифікованим прислівникам дієслів. Наприклад: to give up – to abandon, to catch up with – to overtake, to make for – to go.

Дослідники констатують процес поступового заміщення вільних дієслів англійської мови аналітичними дієслівними комплексами. В українській мові приєднання префікса до дієслова спрямованого руху (типу “іти, їхати”), переводить його в категорію доконаного виду, тобто відбувається перфективація дієслова [5, с. 8]. Наприклад: іти – увійти, зайти, відійти, вийти, перейти тощо.

Отже, всі новоутворені дієслова є дієсловами доконаного виду, яким префікси, приєднані до дієслівної основи, надають нових відтінків лексичного значення. Дієслова неспрямованого руху (типу “ходити”) в результаті приєднання до них префіксів не перфективуються, тобто зберігають значення недоконаного виду. Наприклад: ходити – входити, заходити, відходити, виходити, переходити, надходити. Префікси виконують різноманітні функції і мають різні відтінки значень в поєднанні з дієсловами спрямованого і неспрямованого руху. Якщо дієслова спрямованого руху з префіксом “по-” виражають значення початку дії (поплисти), то неспрямованого руху виражають дію обмежену в часі (поїздити, походити).

Префіксальні та безпрефіксальні дієслова руху утворюють фразеологічні сполучення. Тут синтаксичні відношення мають формальний характер, граматичні категорії фіксуються як незмінні, позбавлені живого граматичного значення. Можна навести багато прикладів таких фразеологічних сполучень: лізти в душу, іти назустріч, бігати очима, вганяти в піт, вертітися на язиці, вскочити в гречку та багато інших.

## 2.2 Семантичні особливості передачі дієслів руху з української мови на англійську

Рух в сучасному світі по праву вважається «основною властивістю» і «основною ознакою життя». Українські дієслова руху часто використовуються в переносних значеннях, при цьому дієслівна пара йти / ходити є найбільш частотно вживаною.

Візьмемо для прикладу фразу «йде сніг», яка на англійську мову передається аналогом 'it's is snowing', оскільки в англійській мові дієслово 'to snow' вживається для позначення випадання снігу. Аналогічна ситуація в парах йде дощ / град: 'it is raining / hailing', «йде фільм»: 'the movie is playing', «час / життя / робота йде»: 'time / life / work goes on'.

Як інші приклади дієслів руху, що вживаються в переносному значенні, можна згадати вислів їздити на комлібо, що на англійську мову передається дієсловом 'to ride'. Українські дієслова «бігти» і «летіти» часто вживаються для опису швидких процесів: наприклад, англійським еквівалентом для українського «час біжить» стане англійська фраза 'time flies'; «Життя біжить» 'life flies by'.

Складність при передачі українських дієслів руху на англійську мову пов'язана, перш за все, з різницею в структурі цих мов. Як відомо, українська мова є мовою синтетичного складу, таким чином, наприклад, для поповнення поля дієслів руху з коренем досить використовувати ряд приставок (прилетіти, відлетіти, підлетіти, залетіти, відлетіти), при тому що в аналітичній англійській мові кожен з отриманих префіксальними шляхом українських дієслів буде передаватися за допомогою прийменників в поєднанні з дієсловом 'to fly' або з використанням фразових дієслів, або дієслів інших семантичних полів.

Крім цього дієслова руху в українській мові представляють складність для передачі їх на англійську мову з огляду на те, що форми українських дієслів змінюються в залежності від часу, відведеного на вчинення дії і від частотності її виконання, вираженого цими дієсловами, що, наприклад, в англійській мові передається зміною видочасової форми дієслова:

«Коли ти ходиш зазвичай в школу?» (Звична дія, що здійснюється щодня)

'When do you usually go to school?' (Форма Present Simple дієслова to go);

«Ти зараз йдеш в школу?» (Дія, що здійснюється в даний момент)

'Are you going to school right now?' (Форма Present Continuous дієслова to go);

«Коли ти знову підеш в школу?» (Питання передбачає намір відновити перервану звичну дію в майбутньому)

'When are you going to school again?' (Форма Present Continuous дієслова to go в поєднанні з власною мовою again);

«Ти підеш туди ще раз?» (Повтор одноразової дії)

'Will you go there once more?' (Форма Future Simple дієслова to go в поєднанні з власною мовою once more).

Дані приклади підтверджують факт, що при передачі на англійську мову українських дієслів руху варто звертати увагу на частотність і періодичність здійснення дії, вираженої даними дієсловами, тобто, по суті, на семантичну складову лексичної дієслівної одиниці.

Отже, вищевикладене приводить до думки про те, що українські дієслова руху бінарні за своєю природою, що підтверджується рядом їх функціонально-семантичних особливостей та безпосередньо відбивається на перекладі українських дієслів руху на англійську мову. Лексико-семантичні особливості українських дієслів руху спостерігаються і у відповідних їм англійських, проте їм не характерна настільки чітка, як в українській мові, опозиція.

Дієслова руху належать до найбільш уживаних дієслів, вважаються дієсловами широкої семантики, несуть у собі доволі високий ступінь абстракції, завдяки чому можуть вступати в найрізноманітніші зв’язки з іншими словами [27]. За основу виділення дієслів цієї групи була покладена ознака руху – механічне переміщення у просторі. За цією ознакою в семантичній структурі кожного з виділених дієслів була виявлена одна спільна сема – переміщення в просторі. В семантичній структурі дієслів руху української та англійської мови категоріальнолексична сема “переміщення в просторі” на лексичному рівні реалізується в інтегральних ознаках:

1). характер руху; 2). направленість переміщення; 3). середовище переміщення; 4). темп руху; 5). спосіб руху; 6). форма (вид) суб’єкта руху 7). мета руху; 8). засіб руху [43].

Відповідно до характеру руху в досліджуваному мікрополі дієслів руху виділяються: 1). дієслова поступального руху; 2). дієслова коливального руху; 3). дієслова обертального руху

З усієї кількості форм руху, що сприймаються органами відчуття, першочергово фіксуються поступальні форми.

Аналіз матеріалу показав, що основними елементами дієслів поступального руху є лексеми move та shift в англійській мові, та лексеми рухатися та переміщуватися в українській мові. Ці дієслова характеризуються цілісністю дії, що може відбуватися як у горизонтальному, так і вертикальному напрямах. Вони можуть виступати ідентифікаторами усіх елементів даного семантичного поля, конкретизуючи при цьому своє власне значення.

Матово бiла дощова коса, повiльно, мов грандiозна завiса, рухаючись над полями, ще не дiйшла туди.

My ears were hurting and I could hardly move my fingers at all.

Поступальний рух, в свою чергу має розмежування на семи «віддалення», «приближення» – поступальний горизонтальний рух, та «підйом», «спуск» – поступальний вертикальний рух [38, с. 101]. Семантика віддалення в українській мові реалізується такими дієсловами: відходити, від’їжджати, відлітати, відпливати, задкувати; в англійській мові: to abandon, to back, to desert, to leave. Семантика наближення реалізується в українській мові такими дієсловами: входити, в’їжджати, влітати, вбігати, підбігати, підходити, причалювати тощо.

В англійській мові «наближення» реалізується такими дієсловами: to advance, to arrive, to approach, to come, to reach. Як бачимо, дериваційна продуктивність українських дієслів, що виявляється в здатності приєднувати до твірних основ словотвірні префікси (в(у-, вві-, уві-), ви-, від(віді-), до(ді-), з(зі-, с-), за-, на-, над(наді-), об(обі-), пере-, під(піді-), по(пі-), при-, про-, роз(розі-) створює лакунарну зону в англійській мові, компенсація якої відбувається прийменниково-прислівниковими мовними засобами: step back, drive off, come closer, move backwards, move towards, run into, sail to, crawl up та ін.

Семи «підйом» та «спуск» деталізують спрямованість такими дієслівними формами: в українській мові це такі дієслова, як: залазити, зринати, випірнати, підніматися, опускатися, падати, осідати, валитися, осуватися тощо. В англійській мові маємо такі дієслова: to rise, to ascend, to climb, to mount, to land, to fall, to knee, to descend.

Проте для англійської мови більш природними і широко вживаними є складні дієслівні прийменниково-прислівникові комплекси: to take off, to go down, to move upwards, to walk up. До групи дієслів коливального руху належать такі лексеми, як: бовтатися, вібрувати, вихляти(ся), гойдатися, дрижати, калататися, коливатися, колисати(ся), колихати(ся), колотитися, майоріти, матляти(ся), махати, маяти, скакати, стрибати, тремтіти, труситися.

Незчулись, як набiгла тiнь, скалкувата, крем’яниста земля потемнiла пiд ними i, здавалось, злегка загойдалась, мов хитка палуба.

В англійській мові коливальний рух позначають наступні лексеми: to budge, to dodder, to tremble, to oscillate, to rock, to shake, to shiver, to shudder, to sway, to swing, to twitch, to vibrate. In the shadows of her hiding place on the staircase, she watched as the strangers swayed and chanted by flickering orange candles.

До дієслів обертального руху в українській мові належать такі дієслова: вгвинчуватися, вертітися, витися, вихоритися, котитися, кружляти, крутитися, обвивати, обертатися, повертатися.

Козаков став крутити цигарку.

В англійській мові обертальний рух показано лексемами to circuit, to encircle, to rotate, to whirl, to turn around, to roll, to trundle, to mill around, to spin, to weave, to curl, to snake, to wheel, to wind, to frizzle. The door buzzed loudly and began to rotate.

Інтегральна сема «Направленість переміщення» реалізується такими диференційними семами:

1). Переміщення вгору: укр. вилазити, випрямлятися, виринати, вставати, злітати, здійматися, підніматися, підстрибувати; англ. to climb, to mount, to rise, to ascend, to raise, to lift.

Випрямтесь та ходiмо з нами!

Langdon climbed a rolling ladder to the top shelf.

2). Переміщення вниз: укр. валитися, занурюватися, клонитися, опускатися, падати, пірнати тощо; англ. to lower, to sink, to descend, to fall, to drop, to tumble.

Вони почали спускатися з кряжа, i рiдна сторона швидко зникала за горбом.

The terrified pilot opened the hatch and lowered the stairs.

3). Рух по колу: укр. обертатися, крутитися, кружляти, обвивати, вгвинчуватися, жонглювати; англ. to rotate, to twist, to whirl, to swirl, to wheel, to circle.

Черниш, готовий на все, рiшуче обернувся i поповз назад.

The fog was swirling around him now.

4). Хаотичний рух: укр. копошитися, метатися, метушитися, носитися, роїтися; англ. to flounce, to squib.

Вiн запросив Черииша сiсти, i, коли той почав опинатися, сам посадовив його i, метаючись по блiндажу, гарячий, сухий, збуджений, поглядав на Черниша ласкаво, наче зустрiв тут, у чужому краю, свою далеку молодiсть.

Інтегральна ознака «Середовище переміщення» реалізується в ряді наступних диференційних сем:

1). Переміщення по воді у відкритому і закритому просторі: укр. пливти, плавати, спливати, занурюватися, пірнати, виринати, плескатися; англ. to swim, to float, to sail, to dive.

А народ плив i плив, сiрий вiд кiптяви, зiрваний з мiсця i, здавалося, цим людським потокам не кiнчитись нiколи!

…the Norsemen, who in old times had sailed far and wide over unknown search of the fighting they loved.

2). Переміщення у повітрі: укр. летіти, випурхувати, вифуркнути, вихоритися, здійматися, линути, майнути; англ. to fly, to float, to hover.

Штурмом захопили радгосп, балку перелетiли на крилах.

…stars that move and beckoned and that seemed to fly like flocks of birds out of the West into the East.

Необхідно відмітити, що в обох мовних системах рух в повітрі конкретизується за семою «комаха» або «птах»: укр. витати, пурхати, роїтися, ширяти, шугати; англ. to flit, to flutter, to soar, to flap, to hover, to wing. Англійська мова має більше мовних засобів для вираження цієї ознаки, оскільки в українській мові зазначений вид руху частіше номінується описово: to flap – змахувати крильми, to soar – стрімко підніматися вгору, високо літати.

3). Переміщення по землі: укр. бігти, блукати, гнатися, гуляти, іти, їздити, крокувати, мандрувати, огинати, переміщуватися, переходити, рушати, ступати тощо, англ. to go, to cross, to stride, to pass, to stroll, to wander, to march, to tiptoe, to slip, to pace, to step, to walk, to tramp, to leave, to lurch, to totter, to trudge, to stagger, to approach, to crawl, to creep, to slither, to roll, to jump, to leap, to hop, to spring, to jog, to run, to sprint, to trot, to scamper, to race, to ride, to skate.

«Славний хлопець, рушаючи, подумав про бiйця Черниш.

That isn’t too far from this crumby place, and he comes over and visits me practically every week end.

Відповідно до темпу руху, виділено наступні класифікації:

1). Дієслова на позначення швидкого руху в будь-якому середовищі: укр. бігти, бурлити, вихоритися, газувати, гнатися, злинати, летіти, майнути, мчати, нагрянути, обрушуватися, пурхнути, падати; англ. to bolt, to dart, to gallop, to race, to run, to speed.

2). Дієслова на позначення повільного руху в будь-якому середовищі: блукати, брести, волочитися, гуляти, дибати, плестися, чимчикувати, чвалати; англ. to clump, to crawl, to roam, to wander, to walk, to reel, to creep.

За способом руху, реалізуючи параметр «Самостійний рух», дієслова класифікуються наступним чином: 1). Рух з допомогою ніг: укр. іти, ходити, бігти, крокувати; англ. go, run, jump, gallop. Сюди входять дієслова, які відображають рух пішки (укр. іти, гуляти, крокувати; англ. go, totter), бігом (укр. бігти, гнатися, мчати; англ. run, run about), стрибками (укр. гецати, стрибати, плигати; англ. bound, jump up, bob, skip).

2). Рух за допомогою крил: укр. летіти, злітати, випурхувати, здійматися, линути, майнути; англ. to fly, to wing, to soar, to hover.

3). Рух за допомогою всього тіла: укр. в’юнитися, вигинатися, гадючитися, звиватися, лазити, лізти, повзти, плазувати, пластувати; англ. to crawl, to creep, to scramble, to ramp, to ramble, to worm. Інтегральна сема «Мета руху» реалізується через наступні диференційні семи:

1). Супроводження: укр. ескортувати, супроводжувати; англ. to accompany, to escort, to guide, to lead, to squire.

2). Переслідування: укр. наздоганяти, переслідувати, підкрадатися; англ. to chase, to follow, to trail, to track.

3). Уникнення небезпеки: укр. брикатися, відбиватися, дременути, евакуйовуватися, емігрувати, жахатися, тікати; англ. to escape, to evacuate, to outrun, to skidoo, to scat, to skirr. 4). Напад: укр. атакувати, нападати, навалюватися, штурмувати; англ. to attack, to assail, to assault, to storm.

Інтегральна сема «Засіб руху» реалізується через такі диференційні семи:

1). Рух за допомогою наземних транспортних засобів: укр. буксирувати, везти, їхати, їздити; англ. to cycle, to drive, to ski, to sledge.

2). Рух за допомогою водних транспортних засобів: укр. плисти, веслувати, відчалювати, гребти, дрейфувати, переправлятися; англ. to oar, to paddle, to row, to sail, to yacht, to ferry.

3). Рух за допомогою повітряних транспортних засобів: укр. злітати, здійматися, летіти, знижуватися, пілотувати, приземлитися; англ. to aviate, to pilot, to fly, to balloon, to parachute, to rocket.

4). Рух за допомогою тварин: укр. галопувати, гарцювати, ґедзатися, джигітувати, скакати; англ. to back, to gallop, to ride.

У результаті дослідження дієслів руху та їх основних семантичних підтипів доведено, що між окремими групами не завжди можна встановити чітку межу. Одне дієслово може належати до кількох груп з тонкою диференціацією значень. Тому вихідним пунктом у такій класифікації є актуалізація значення дієслова у момент мовленнєвих актів.

## 2.3 Функціонально-семантичні категорії дієслів руху

Серед лексико-семантичних груп дієслів дієслова мовлення є головною групою із репрезентативною функцією, яка у словах автора має найбільш високий показник частотності вживання. За частотністю вживання друге та третє місце посідатимуть ЛСГ дієслів мислення та психологічної діяльності. На наш погляд, репрезентативна функція згаданих вище ЛСГ дієслів у словах автора полягає у визначенні вектора направленості на пряму мову, а також семантичній проекції прямої мови. З. П. Нічман уважає синтаксичні конструкції із прямою мовою, в яких пряме висловлювання вводиться дієсловами руху, міміки та жестів, неповними через відсутність в них дієслова мовлення [29, с. 25].

Проте, на думку Ткаченко Р. Г., дієслова, які імпліцитно передають ідею говоріння (дієслова руху, міміки, жестів), також беруть повноправну участь у формуванні структур з двома предикативними центрами (що становить основний зміст єдності слів автора із прямою мовою), оскільки вони фіксують предикативне значення темпоральності, модальності і персональності незалежно від своєї семантичної характеристики [45, с. 10]. Слова автора із прямою мовою пропонуємо назвати бінарною синтаксичною єдністю (БСЄ), оскільки вони пов’язані між собою спільним змістом та будовою, що утворює одне розгорнуте повідомлення [3, с. 85].

Семантичний аналіз дієслів руху допоміг визначити неоднорідність їхнього функціонування у словах автора та виокремити коефіцієнт “насиченості” репрезентативної функції з різними рівнями цієї насиченості: рівень максимальної репрезентативності, рівень помірної репрезентативності (квазі-репрезентативності) та рівень мінімальної репрезентативності. Максимальна насиченість репрезентативної функції простежується у дієсловах міміки та жестів, які слугують засобами передання невербальної комунікації і які ми відносимо до дієслів руху, оскільки в них наявна сема ‘руху’, зокрема ‘руху частин тіла’.

(I) Рівень максимальної репрезентативності є типовим для таких дієслів, як nod (one’s head), clap (one’s hands), shake (one’s head), wrinkle (one’s nose), frown (one’s brows, face), narrow, close (one’s eyes), squeeze, slide (forward). Цей критерій наочно проілюстрований прикладами, поданими нижче:

He nodded. “Right. And there’s absolutely no equivalent for men. Do you realize that? There is nothing a man can wear that has the same effect on women that these things have on us. It’s not fair” [10]. (= agreed).

My father nodded. “You won’t see Susie anymore, honey. None of us will” [13]. (= disagreed).

Простежується, що дієслово жестів ‘nod’ характеризується таким рівнем репрезентативності, як і дієслова мовлення ‘agree/disagree’. He nodded. “Right. And there’s absolutely no equivalent for men. Do you realize that?..” – з контексту реципієнту стає цілком зрозуміло, що у прямій мові йтиметься про згоду або незгоду із чимось. У першому реченні йдеться про згоду, друге речення виражає незгоду.

He clapped a hand over his mouth. “Oh, that’s a misprint! It’s supposed to be chocolatecovered gob, not God! I’ve got to go tell Acumar immediately. Chocolate-covered God. Is that a scream or what?” [10] (= said dazedly). He clapped a hand over his mouth. “Oh, that’s a misprint!..” – цілком очевидно, що це було сказано зі здивуванням, бо саме в такий спосіб людина, зазвичай, невербально висловлює здивування. Рівень репрезентативності помітно високий, а також простежується нерозривний зв’язок бінарної синтаксичної єдності із прямою мовою (БСЄ). Цей зв’язок у прямій мові підкреслюється лексично (за допомогою вигука oh) та пунктуаційно (за допомогою знака оклику).

Розглянемо інші дієслова руху із максимальним коефіцієнтом репрезентативності:

She shook her head. “I doubt they’ll take back all the menus and change them. I was only making a point. You were surprised by my reaction, huh?” [10] (= denied, disagreed etc.).

She picked up her sardine/dandelion hors ïoeuvre, looked at it and wrinkled her nose. “I don’t like fish. Is it okay if I don’t eat this?” [10] (wrinkled her nose = refused (to eat)).

“Everything looks good here, Vincent. What do you think I should have? Oh no, look at that!” She frowned at the menu and her eyes narrowed [10]. (= e.g. said discomposedly).

He shook his head, closed his eyes. “No, here is fine” [10] (= e.g. refused, disagreed and said dreamingly).

Ettrich slid forward. “Hey!” He reached up and touched the driver’s shoulder [10]. (= e.g. said impatiently).

“Yes. Are you going to die again?” Till turned his glass around and around on the table with long fingers [10]. (= said disturbingly).

Ettrich squeezed the other man’s shoulder. “You never understood the big picture, Bruno. That’s why you were lousy at your job. Did you know that everyone in the office called you the doofus in a nice suit?” [10] (= e.g. said anxiously, emotionally etc.).

У наведених вище прикладах простежуємо максимальний коефіцієнт динамічності, відсутній в інших лексико-семантичних групах дієслів.

Порівняємо, наприклад, речення із дієсловом міміки та речення із дієсловом мовлення у словах автора:

She arched an eyebrow. “Yeah sure, I got some kids. Why?” [10]. У реченні (11) чітко простежується певна напруженість мовця, зростання динаміки висловлення, а також подання умовного сигналу реципієнту про зміст прямої мови. Отже, вважаємо, що дієслова міміки та жестів у словах автора виконуватимуть динамічно-репрезентативну функцію, першочерговими завданнями якої є передання динаміки висловлювання і референція до прямої мови.

За коефіцієнтом “насиченості”, виокремлюємо також (II) квазі-репрезентативність у словах автора. Квазі-репрезентативну функцію у словах автора виконують дієслова руху, у яких рівень репрезентативної функції трохи нижчий, ніж у дієслів мовлення.

Наприклад, проаналізуємо таке речення:

She pointed to his chest and wiggled her finger. “I was guessing you were a 34-B in a bra?”. У наведеному прикладі простежуємо експлікацію: She pointed to his chest and wiggled her finger (and said) “I was guessing you were a 34-B in a bra?”. Тут наявна квазі-репрезентативність, бо дієслово to say легко заповнює імпліцитну структуру без порушення змісту та динаміки висловлювання.

Аналогічне явище простежуємо й у таких прикладах:

A waitress appeared (and said). “Hi, folks. What can I bring you?”

“A banana split.” She (said and) closed the menu with a whop and gave him a big smile.

My father shook his head and sat down at the kitchen table (and said). “When will the love muffins be done, Mata Hari?”

“Why can’t I use those clothes to stake my tomatoes?” My father (said and) turned around.

“Ruth, are you okay?” (He said) And then he reached her and grabbed on.

She shrugs (and says): “Magari”

“YOU! I remember YOU!” (He says) He leans forward, takes my shoulders in his hands and starts to shake me happily, the way a child shakes an unopened Christmas present to try to guess what’s inside. “You came back! You came BACK!”

Mum grabbed the phone (and said). “It’s just completely ridiculous, darling. I had my photo taken and I look as old as the hills. Una said try it in a booth but it’s worse. I’m keeping the old passport and that’s an end of the matter. Anyway, how’s Mark?”

«Oh God.» He (said and) slumped at the kitchen table. Як бачимо, у всіх розглянутих прикладах дієслівна лексема said відсутня у синтаксичній структурі речення, проте може бути відновлена за допомогою контексту.

(IIІ) рівень мінімальної репрезентативності є наступним рівнем репрезентативності дієслів руху у словах автора. Цей рівень є типовим для дієслів руху, у яких рівень репрезентативної функції значно нижчий, ніж у дієслів мовлення. Такі дієслова виконуватимуть у реченні факультативну роль, тому що головна роль відведена дієсловам мовлення, які репрезентують пряму мову, тоді як дієслова руху несуть лише додаткову (необов’язкову) інформацію, а саме виконують комплементарну (доповнюючу) функцію. Комплементарна функція у поєднанні із репрезентативною допомагає більш детально охарактеризувати те, що буде висловлене, створити міцніший зв’язок із прямою мовою.

Тож дієслова руху поділяють на:

1) дієслова, у яких рівень репрезентативної функції максимальний (дієслова міміки та жестів, які ми відносимо до лексикосемантичного поля дієслів руху через наявну в їхній семантичній структурі сему ‘руху тіла та частин тіла’;

2) дієслова руху із квазі-репрезентативністю (дієслова руху, у яких рівень репрезентативної функції нижчий, ніж у дієслів мовлення); 3) дієслова руху, у яких рівень репрезентативної функції мінімальний (сюди належать дієслова руху, які виконують комплементарну (вторинну) функцію і супроводжуються дієсловами мовлення із (первинною) репрезентативною функцією).

## ВИСНОВКИ

Саме слово «рух» (movement) неоднозначне і в англійській, і в українській мовах. Звідси досить велика кількість лексем, що входять до складу групи.

Дієслова руху будь-якої мови утворюють семантичне поле дієслів руху або лексико-семантичну систему, побудовану на наявності у всіх цих дієсловах інтегральних ознак, що дає підставу розглядати дієслова руху і як синонімічний ряд.

Таким чином, ми розглянули основні семантичні категорії, що виражають загальне поняття «рух і переміщення в просторі», які, виступаючи в сукупності, утворюють концепт «рух».

Цікаво відзначити, що до україномовної групи лексичних одиниць, що позначають «рух», відносяться такі семантичні компоненти, як: рух, стан неспокій пожвавлення, стадія, їзда, безперервний, перехід, відправлення, транспорт, вперед, переміщення, міграція, процес, механізм, робота, положення, хід, напрям, дія.

В даний час представники лінгвістичної науки все частіше визнають, що мовознавства необхідна така теорія, яка б грунтувалася не тільки на даних мови, а й на запозиченнях з інших наук.

У дослідженні під дієсловами руху розуміється група дієслів, яка пов'язана між собою семантично, морфологічно і категоріально. Ця група дієслів вказує на процес руху в одну сторону і назад, рух в різних напрямках, рух по колу. У дослідженні відібрані і систематизовані лексико-семантичні групи парних дієслів, що позначають рух.

Семантика дієслів руху - це велика область, з якої ми торкнулися лише кількох моментів, істотних для розуміння природи полісемії.

На базі наукових знань в філософії, літератури та лінгвістики дається аналіз нових конструктивних ідей поняття руху на матеріалі англійської та української мов, комплексно аналізуються лексико-семантичні властивості основних дієслів руху в англійській і українській мовах, виявляється новий підхід до виявлення їх семантико-синтаксичних властивостей в поєднанні з вивченням параметрів їх функціонування в висловлюваннях, встановлюються особливості реалізації номінативних значень дієслів руху в англійській і українській мовах.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абдюкова Л.А. Функционально-когнитивная интерпретация основных компонентов концепта движения в разноструктурных языках // Функциональное описание естественного языка и его единиц: 11 ая международная конференция по функциональной лингвистике. Ялта, октябрь 2004. С. 9 10.

2. Ануфриева Н.М. Квалификативные глаголы в языке и речи: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Одесса, 1986. 16 с.

3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры, 1995. – 464 с.

4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. -896с.

5. Безпояско О. К. Граматика української мови. Морфологія : підручник / О. К. Безпояско, К. Г. Городенська, В. М. Русанівський. – К. : Либідь, 1993. – 336 с.

6. Бигунова H.A. Уровневое представление концепта времени в устном нарративном дискурсе (на материале современного английского языка): Дис.... канд. филол. наук: 10.02.04. Одесса, 2003. 225 с.

7. Битехина Г.А., Юдина Л.П. Система работы по теме «Глаголы движения». – М., 1985. – 160 с.;

8. Бойко Ю. Дієслова лексико-семантичного поля “мовлення” у репрезентації автора (на матеріалі сучасної англійської художньої прози) / Ю. Бойко // Вісник Львівського університету. – 2014. – С. 85–92. – (Серія : Іноземні мови ; вип. 22).

9. Бондарєва Н.О., Шевченко М.В. Іти – ходити, їхати – їздити... Навчальний посібник. – К., 2011. – 282 с.;

10. Борисова Е.Г. Описание языка в педагогической лингвистике // Лингводидактический поиск на рубеже веков. Юбилейный сборник. – М., 2000. – С. 54;

11. Булыгина Т.В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира. М.: ЯРК, 1997. 321 с.

12. Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. – М.: Русский язык, 1982. – 264 с.;

13. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский / Голикова Ж. А. – Минск : Новое знание, 2008. – 287 с.

14. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – 398 с.;

15. Єфремова H.B. Семантичні та функціональні особливості синонімічних опозицій англійських дієслів: Автореф. дис.... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2000. 20 с.

16. Журавлева О.Н. Семантика и функционирование конструкций, включающих глаголы движения, перемещения, изменения положения в пространстве и инфинитив цели: Аэтореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.04. Киров, 1999. — 17с.

17. Кашин В. В. Чарльз Пирс о репрезентирующей функции знака / В. В. Кашин, Д. З. Мусин. – ВЕСТНИК ОГУ, 2010. – С. 127–132.

18. Кинг С. Безсоння / Кінг С. ; пер. П. Г. Борисенко. – Х. : Фоліо, 2008. – 795 с.

19. Кійко Ю. Алгоритм інвентаризації і встановлення парадигматичної структури лексико-семантичного утворення (на матеріалі дієслів переміщення сучасної німецької мови) // Проблеми типологічної та квантитативної лексикології. – Чернівці, 2007. – С. 41-60;

20. Кійко Ю.Є. Лексико-семантична група дієслів переміщення в сучасній німецькій мові: Авгореф. Дис.... канд. филол. наук: 10.02.04. Київ, 2001. 20 с.

21. Комиссаров В. Н. Коммуникативная концепция перевода / В. Н. Комиссаров // Перевод и коммуникация. – М. : [б. и.], 1997. – С. 6–16.

22. Красных B.B. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода: Дис.... докт. филол. наук: 10.02.19. Москва, 1999. 228 с.

23. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М: Филфак МГУ, 1997. 243 с.

24. Лахно Н.В. Префіксальна сполучуваність дієслів руху в сучасній українській мові. Автореф. канд. філол. наук. – К., 2006. – 19 с.; 8. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. – М., 2005. – 480 с.;

25. Левина И. Б. Семантико-синтаксическая деривация адвербиальных глаголов движения в английском языке / И. Б. Левина // Семантика слова и предложения. – Л. : [б. и.], 1985. – С. 103–109.

26. Масицька Т.Є. Граматична структура дієслівної валентності. – Луцьк, 1998. – 208 с.;

27. Муравьева Л.С. Глаголы движения в русском языке. – М., 2003. – 238 с.;

28. Никитин М. В. Лексическое значение слова / Никитин М. В. – М. : Высш. шк., 1983. – 125 с.

29. Ничман З. В. Глаголы говорения в сочетании с прямой речью / З. В. Ничман // Проблемы русской лексикологи. – Новосибирск, 1974. – С. 30–64.

30. Новый Большой англо-русский словарь / под ред. Ю. Д. Апресяна. – М. : Рус. яз., 1998.

31. Пирс Ч. С. Избранные философские произведения [Текст] / Ч. С. Пирс ; пер. с англ. – М. : Логос, 2000. – 412 с.

32. Полюжин М.М., Венжинович Н.Ф. Концепт як базова когнітивна сутність // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. Київ, 2001, №5. С. 182184.

33. Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б. Русский язык. Практическая грамматика с упражнениями для лиц, говорящих на английском языке. – М., 2003. – 608 с.;

34. Пучко К.М. Дієслова руху в методиці навчання української мови як іноземної // Мова і культура. Вип. 1, Т. 5. – К., 2000. – С. 170-178;

35. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Рецкер Я. И. – М. : Р. Валент, 2004. – 242 с.

36. Рожкова Г.И., Рассудова О.П. и др. Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке. – М., 1979. – 510 с.;

37. Сегін Л.В. Структурно-семантична типологія словотвірних парадигм дієслів динамічної просторової локалізованості в українській і польській мовах. Автореф. канд. філол. наук. – Донецьк, 2003. – 20 с.;

38. Селиверстова, О.Н. Разные подходы к исследованию семантики пространственных предлогов и наречий [Текст] / О.Н. Селиверстова, Т.Н. Маляр // Категоризация мира: пространство и время: Материалы науч.конф. - М.: Филол.ф-т МГУ, 1997. - С. 30-31. Семантические типы предикатов [Текст]. - М.: Наука, 1982. - 365 с.

39. Середницька А. Методи ідеографічної семантизації дієслівної лексики // Українське мовознавство. – 2000. – № 22. – С. 25-29;

40. Сизова, Ю. О. Проблема номинации фразеологических концептов и их особенности (на материале произведений Р. Л. Стивенсона) [Текст] /Ю. О. Сизова // Молодой ученый. – 2012. – №6. – С. 270-272.

41. Соколова С.О. Префіксальний словотвір дієслів у сучасній українській мові. – К., 2003. – 283 с.;

42. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 990 с.

43. Стернин И. А. Из наблюдений над окказиональными семами в значении слова / И. Я. Стернин // Лекси- ческие и грамматические компоненты в семантике языкового знака. – Воронеж : [б. и.], 1983. – С. 21–27.

44. Сусов A.A., Сусов И.П. Размышления о концептах // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. №726. 2006. Харків: Константа. С. 14-20. 14. Словарь русского языка в 4-х т. Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский

45. Ткаченко Р. Г. Синтаксические конструкции прямой речи в английском языке ; автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Р. Г. Ткаченко. – Киев, 1978. – 28 с.

46. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы: на материале английского языка [Текст] / А. А. Уфимцева ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва : Изд-во АН СССР, 1962. – 288 с.

47. Уфимцева, А. А. Семантика слова [Текст] / А. А. Уфимцева // Аспекты семантических исследований / АН СССР, Ин-т языкознания ; [отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, А. А. Уфимцева. – Москва, 1980. – С. 5-80.

48. Чекулай, И.В. Матричный подход к описанию аксиологических концептов и способов их репрезентации в системе языка и речи [Текст] / И.В. Чекулай // Colloquium : междунар. сб. науч. статей / под ред. У. Перси и А.В. Полонского. -Белгород-Бергамо: Изд-во БелГУ, 2005. - С. 140-145.

49. Чубань Т.В. Особливості видової співвіднесеності дієслів у сучасній українській мові. Автореф. канд. філол. наук. – К., 1997. – 25 с.;

50. Шевченко М.В. Деякі особливості видового протиставлення у групі українських дієслів руху // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 25. Част. 3. – С. 412-416;

51. Эндрюс Э., Аверьянова Г., Пядусова Г. Русский глагол. Формы и их употребление. – М., 2008. – 383 с.;

52. Юдина Л.П. Идти или ходить? Глаголы движения в русском языке. – М., 1985. – 136 с.

53. Ярема Е. В. Функционально-семантические особенности глаголов движения (на материале разносистемных языков) : автореф. дис. … канд. филол наук: 10.02.19 / Е. В. Ярема. – Гос. пед. ун-т им. У. Дж. Алиева. – Майкоп. – 2008. – 13 с.

54. August]. – Available from : <http://www.e-reading.ws/book.php?book=130988/>

55. Bartholomew, A. Tsunami [Text] / A. Bartholomew // Reader's Digest / The Reader's Digest Association, Inc. - 2005. - № 4 (april). - P. 132-150.

56. Bell Roger T. Translation and translating. Theory and Practice / Bell Roger T. – London, 1997. – 350 p. 10. King S. Insomnia / King S. – Hodder, 2008. – 904 p

57. Britannica online [Electronic resource]: encyclopжdia. - 2007. - Mode of access: <http://www.britannica.com/>.

58. British national corpus (BNC) [Electronic resource] / Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium ; ed. by L. Burnard. - Oxford, 2005-2010. - Mode of access: http://www.natcorp.ox.ac.uk/. (BNC)

59. British national corpus (BNC) [Electronic resource] / The Sketch Engine : [corpus query system incorporating word sketches, grammatical relations, and a distributional thesaurus : web service] / Lexical Computing Ltd. ; director A. Kilgarriff. - Brighton, East Sussex, 2004-2007. - Mode of access: http://ca.sketchengine.co.uk/auth/corpora. (BNC 1)

60. BYU-BNC: The British National Corpus [Electronic resource] : 100 million words, UK, 1980-1993 / Brigham Young University ; M. Davies. - Provo, UT, 2007. - Mode of access: http://corpus.byu.edu/bncZx.asp. (BNC 2)

61. CarollJ. WhiteApples / Jonathan Caroll. – New Directions Publishing Corp, 2002. – 96 p.

62. Conan Doyle, A. The Hound of the Baskervilles [Electronic resource] / A. Conan Doyle // Артефакт.НЬ.ги / проект А. Пискунова. - СПб., 1996- 2010. - Chapt. 1 : MR. Sherlock Holmes. - Режим доступа: <http://artefact.lib.ru/library/doyle.htm>.

63. Dickens, Ch. The Old Curiosity Shop [Electronic resource] / Ch. Dickens // The Free Libraiy. Literature / Farlex, Inc. - Huntingdon Valley, PA, 2003-. - Chapt. 42. - Mode of access: <http://dickens.thefreelibrary.com/The-01dCuriosity-Shop/l-42#lacerate>.

64. Fauconnier, G. Conceptual Integration Network [Text] / G. Fauconnier, M. Turner // Cognitive Science. - 1998. - Vol. 22, is. 2. - P. 133187.

65. Fernando, Ch. Idioms and idiomaticity [Text] / Ch. Fernando. — Oxford : Oxford University Press, 1996. - 265 p. - (Describing English language).

66. Fielding H. Bridget Jones: The Edge of Reason [Electronic resourse] / Fielding H. – 1999. [Cited 2014, 14 August]. – Available from : http://www.e-reading.ws/ book.php?book=72036/

67. Fillmore, C. J. Frames and the Semantics of Understanding [Text] / C. J. Fillmore // Quaderni di Semantica. - 1985. - Vol. 6, № 2. - P. 222-254.

68. Fitzgerald, F. S. The Cut-Glass Bowl [Electronic resource] / F. S. Fitzgerald // Артефакт.НЬ.ги / проект А. Пискунова. - СПб., 1996-2010. - Режим доступа: <http://artefact.lib.ru/library/fitzgerald.htm>.

69. Gilbert E. Eat, Pray, Love [Electronic resourse] / Gilbert E. – 2006. [Cited 2014, 14 August]. – Available from : <https://archive.org/stream/EatPrayLove/Eat-Pray-Love_djvu.txt>

70. Jackendoff, R. Foundations of language: brain, meaning, grammar, evolution [Text] / R. Jackendoff. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 2002. - 477 p.

71. Jackendoff, R. Semantics and cognition [Text] / R. Jackendoff. - Cambridge, Mass. : MIT Press, 1983. - 283 p.

72. Lakoff G. Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind [Text] / G. Lakoff. - Chicago [u.a.] ; London : University of Chicago Press, 1987. - 614 p.

73. Langacker R. W. Concept, image and symbol : the cognitive basis of grammar [Text] / R. W. Langacker. — Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 1991.-395 p.

74.  Langacker, R. W. Foundations of cognitive grammar [Text] : 2 vol. / R. W. Langacker. - Stanford, Calif. : Stanford Univ. Press, 1987-1991. - Vol. 1 : Theoretical prerequisites. - Stanford, 1987. - 516 p.

75. Lyons, J. Language, meaning and context [Text] / J. Lyons. - London : Fontana paperbacks, 1981. — 256 p.

76. New Model Corpus (NMC) [Electronic resource] // The Sketch Engine: [corpus query system incorporating word sketches, grammatical relations, and a distributional thesaurus : web service] / Lexical Computing Ltd. ; director A. Kilgarriff. - Brighton, East Sussex, 2004-2007. - Mode of access: http://ca.sketchengine.co.uk/auth/corpora. (NMC)

77. Sebold A. The Lovely Bones [Electronic resourse] / Sebold A. – 2002. [Cited 2014,

78. Sweet H. New English Grammar, Logical and Historical. Part I. - Oxford: Clarendon Press, 1930.-376 p. 187) Talmy L. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms //Shopen (ed.). Language, typology and syntactic description. Vol. 3. - Cambridge UP, 1985. - p. 36-149.

79. Talmy L. Semantics and syntax of motion // Syntax and semantics. Vol. 4. - New-York, 1975.-p. 181-238.